



3578

Stockholm, le 25/1, 1953.

Madame,

ci-joint vous trouverez un très pauvre, imprimé, incompréhensible pour vous. C'est le premier numéro de la première revue culturelle des tchèques en exil. Elle est pauvre comme nous le sommes, mais son contenu est de valeur. Sûrement, puisqu'il y a traduit une de vos poésies, Meciendo de "Ternura". Je me suis permis de la traduire et de l'envoyer à la revue sans votre permission préalable et je vous prie de m'excuser. Il y a quelque mois, j'ai vu "Ternura" dans une librairie/c'est très rare de trouver ici des livres espagnols/, je l'ai achetée, puisque votre nom m'est connu depuis quelques années, et j'ai traduit "Meciendo" tout simplement pour mon plaisir. Quand mes amis m'ont demandé de leur envoyer quelque chose pour le début d'une revue littéraire, je n'ai pas pu résister à la tentation et ainsi Meciendo a paru en tchèque. Moi-même je suis poète et ai publié quelques recueils sans importance, et je peux dire que la traduction n'a pas enlevé de votre poème plus de beauté qu'une autre traduction fait par un poète. Je l'ai comparée avec celle de M. Gullberg qui est vraiment belle. Mais j'ai presque l'impression qu'il est plus facile de traduire de l'espagnol en tchèque qu'en suédois, le tchèque étant plus mou, plus pliant.

J'ai commandé tous vos livres et si vous permettez-moi, j'essaierais de traduire au moins quelques pièces encore. Je n'ai pas trop d'espoir de les voir publiées autrement que sténographées pendant le temps qu'il nous sera d'être en exil, mais comme disait un de nos poètes: mieux vaut de donner mal que de ne point donner.

[Carta] 1953 janv. 25, Stockholm [a] Gabriela Mistral
[manuscrito] Robert Vlach.

Libros y documentos

AUTORÍA

Vlach, Robert

FORMATO

Manuscrito

DATOS DE PUBLICACIÓN

[Carta] 1953 janv. 25, Stockholm [a] Gabriela Mistral [manuscrito] Robert Vlach. [2] p. ; 15 cm.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile